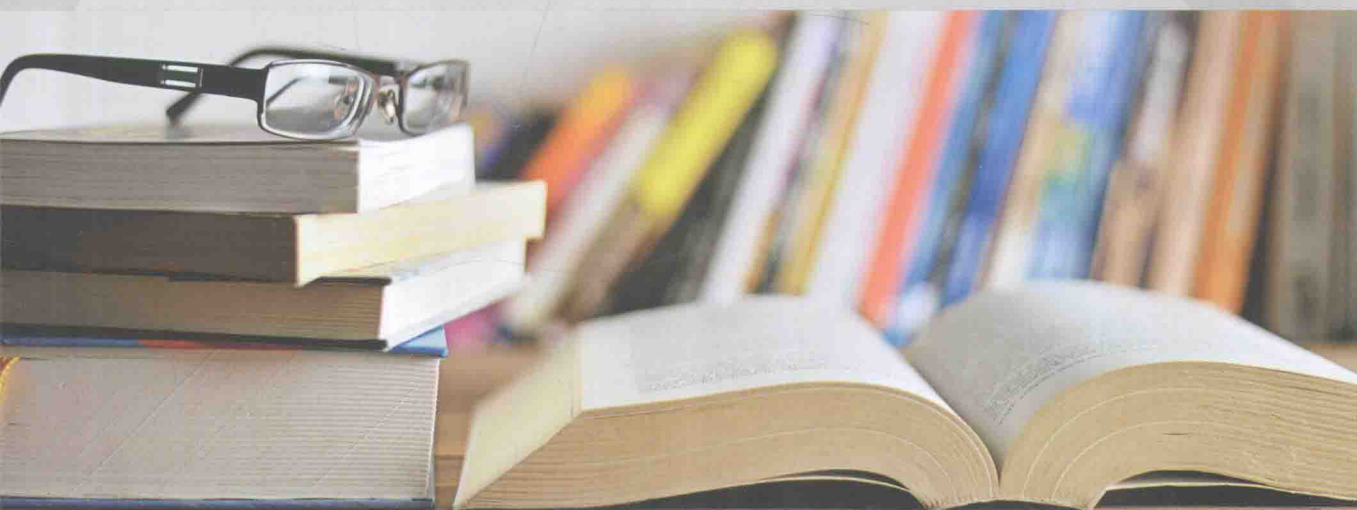


新编 翻译理论与实践教程

A New Textbook for Translation Theory and Practice

主 编 胡伟华

副主编 刘 丽 李 娜 梁满玲



新编 翻译理论与实践教程

A New Textbook for Translation Theory and Practice

主 编 胡伟华

副主编 刘 丽 李 娜 梁满玲

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

新编翻译理论与实践教程 / 胡伟华主编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5135-7614-7

I. ①新… II. ①胡… III. ①翻译理论—教材 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 119972 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 冷文箴
封面设计 锋尚设计
版式设计 涂 俐
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 18
版 次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-7614-7
定 价 45.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com/>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 276140001

前言

在全球化进程中，随着不同文化之间交流的日益频繁，作为文化交流的有效媒介和纽带桥梁，翻译的重要作用也愈加凸显。为了顺应时代发展对翻译人才的需求，根据《高等学校英语专业英语教学大纲》对翻译教学的相关规定，本书力求融理论与实践于一体，以翻译理论为先导，以英汉语言、文化对比为基础，以翻译实践与技巧训练为手段，兼具理论的系统性和实践的可操作性，对读者有较强的指导意义。

在编写体例上，本书遵循先理解后表达的原则，由小到大——从词、词组、句子到篇章等各个层面深入浅出地讲解翻译的基本方法和技巧。内容新颖、题材广泛、实用性强，在大量译例评析过程中将所涉及的翻译理论、翻译技巧和方法贯穿其间是本书最大的特点。

本书共分七章：第一章为翻译概述，阐述翻译的定义、译者的任务、翻译的标准以及翻译的难点；第二章为翻译理论，简要介绍西方翻译理论及中国翻译学发展的基本概况；第三章为文化与翻译，从文化角度探索英汉两种语言的差异，及其对翻译的影响和相应的解决策略；第四章至第七章分别从词汇、习语、句子以及篇章等层面介绍了翻译的基本方法和技巧。每章附有专题“译论诸趣”，介绍当代翻译理论研究的热点话题，如异化与归化、后殖民翻译理论与权力话语、翻译的文化转向及译者主体性、顺应理论与翻译、符号学与翻译、翻译等值理论以及语域与语境等，旨在开拓读者的视野和思路，引导读者从理论高度分析、探讨翻译实践中的问题，提高翻译理论水平，培养翻译实践技能。本书附录提供各章练习参考答案，并列有英语中常见国家和城市名称、英美国家的主要节假日以及大学主要专业课程的英汉对照表，供读者参考。本书可作为英语专业、非英语专业教学用书，同时也可作为英汉翻译工作者以及广大英语爱好者的学习参考书。

书中各章节及练习所选译例绝大部分来自国内外书刊、杂志、报纸和广播文稿。编者对所有例句翻译作了反复推敲（个别译例参考有关专家译作），但由于水平所限，其中有些译例难免有不妥之处，敬请广大读者、译界同行不吝指正。

在编写过程中，本书参考了大量国内外相关书刊，并从中选用部分佳句名篇，特对这些书刊及文章的作者致以诚挚的谢意。书稿部分章节经留学英国多年、主修TESOL的广西师范大学外国语学院覃思女士审读并提出宝贵建议，谨此一并表示衷心的感谢！

目录

第一章 翻译概述	1
1.1 翻译的定义	1
1.2 译者的任务	3
1.3 翻译的标准	7
1.4 翻译的难点	10
译论谐趣：异化、归化再思考	16
译例赏析	21
第二章 翻译理论	30
2.1 西方翻译理论简介	30
2.2 中国译学状况略述	46
译论谐趣：后殖民翻译与权力话语	55
译例赏析	60
第三章 文化与翻译	69
3.1 文化的定义与内涵	69
3.2 文化、语言与翻译的关系	70
3.3 英汉主要文化差异对翻译的影响	72
3.4 英汉主要文化差异及其翻译对策	75
译论谐趣：翻译的文化转向及译者主体性	81
译例赏析	85
第四章 词的翻译	96
4.1 英汉词汇对比	96
4.2 词义的辨析	98
4.3 词汇翻译技巧	106
译论谐趣：顺应理论与翻译	120
译例赏析	123

第五章 习语的翻译	134
5.1 习语的分类及特点	134
5.2 文化差异及其在习语中的反映	139
5.3 英汉习语的翻译方法	142
译论谐趣: 符号学与翻译	152
译例赏析	157
第六章 句子的翻译	169
6.1 英语否定句的翻译	169
6.2 长句的翻译	174
6.3 被动句的翻译	177
译论谐趣: 翻译等值理论再述	179
译例赏析	184
第七章 语篇的翻译	203
7.1 语篇的衔接和连贯	203
7.2 文体与翻译	206
译论谐趣: 语域与语境	211
译例赏析	220
附录	239
附录1 参考答案	239
附录2 英语中常见国家和城市名称、美国州名	265
附录3 英美国家的主要节假日	271
附录4 英汉对照大学主要专业课程	273

第一章 翻译概述

翻译作为一种历史悠久的人类文化交流活动，是促进政治、经济、科学、文化、技术交流的重要手段；在全球化进程中，翻译的重要性亦日益彰显。随着人们对翻译活动认识与理解的不断深入，翻译理论探索和实践研究都取得了前所未有的发展，为翻译学科的建立提供了合理、科学的理论框架。

翻译理论本身是一个综合的、开放的体系，它与许多学科与艺术的门类息息相通，从语言学到文艺学、哲学、心理学、美学、人种学，乃至数学、逻辑学和新起的符号学、信息学等，都有关系；然而，它又自有其独立性。（陈福康，1992）翻译既是科学，也是艺术。英国著名文艺评论家理查兹（I. A. Richards）认为：“翻译是开天辟地以来最为复杂的事件。”面对作者和读者，面对源语文化和目的语文化，译者需要在明确翻译目的和标准的前提下对其作出正确的判断和选择。系统、全面地了解翻译的本质、翻译的过程、译者的任务和翻译的标准利于译者培养翻译意识，从而最大限度地实现两种语言和文化之间的意义传递。

1.1 翻译的定义

翻译的历史源远流长，对翻译的研究也不乏硕果。然而，因翻译活动的复杂性和多面性，其中尚有许多未被人们充分认识的东西。什么是翻译？人们的关注点不同，对翻译的认识亦各有不同。迄今为止，有关“翻译”的定义有数十种。

1.1.1 词典上的定义

《现代汉语词典》（1996年修订版）给“翻译”下的定义是：1）把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间的相互表达）；2）把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。（照此定义，现在互联网上网民们为了打字聊天方便，使用阿拉伯数字表达汉语的意思也是翻译。这些数字的读音与相应的汉语词语相谐，例如：885——帮帮我；456——是我啦；918——加油吧。）《辞海》（1999年版）也给“翻译”下了与此相同的定义。《辞源》对翻译的解释是“用一种语言表达他种语言”。

《中国大百科全书·语言文字卷》（1988年）定义：翻译是把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来的活动。

《牛津高阶英汉双解词典(第4版)》(Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary, the 4th Edition)(1997)的定义为: express sth. (spoken or esp. written) in another language or in simpler words(将所说、所写的用另一种语言表达出来)。

维基百科(Wikipedia)定义: Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.(翻译是指在准确、通顺的基础上,把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。)

1.1.2 古今中外学人的定义

中国宋僧法云是有史可考的第一个给翻译下定义的人,他给翻译的定义是:“夫翻译者,谓翻梵天之语转成汉地之言。音虽似别,义则大同。”(《翻译名义集》卷一)

唐代贾公彦在《义疏》一书中将翻译定义为:“译即易,谓换易言语使相解也。”

方梦之先生在其新著《翻译新论与实践》(1999)中提出了如下定义:“翻译是按社会认知需要,在具有不同规则的符号系统之间所作的信息传递过程。”该定义侧重于在具有不同规则的符号系统之间进行的信息传递的文化活动。

著名翻译家傅雷曾在《高老头》的重译本序言中说:“翻译应该像临画一样,所求的不在形似而在神似;理想的译文仿佛是原作者的中文写作。”

翻译家许钧先生在《翻译论》中将翻译定义为“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。”翻译家沈苏儒先生也认为,翻译是跨语言、跨文化的交流。翻译是把具有某一文化背景的信息发送者用某种语言(文字)所表述的内容尽可能充分地、有效地传达给使用另一种语言(文字的)、具有另一种文化背景的接受者。

几百年以前,亚历山大·弗雷泽·泰特勒(Alexander F. Tytler)给翻译的定义是: I would therefore describe a good translation to be, that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work. 这与当今流行的“读者反应论”有着异曲同工之妙。

苏联著名翻译家巴尔胡达罗夫(Barkhudanov)在他的著作《语言与翻译》中称:“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”

美国语言学会主席尤金·奈达(Eugene A. Nida, 2001)认为:“所谓翻译,是指从语义到文体(风格)在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现源语的信息。首先是语义,其次是文体。”

学者们不断地给“翻译”下定义,但每一次新的尝试都注定要遭到另外一

些翻译理论学派的批评和指责。因此,翻译理论的发展史可以说是对“翻译”一词多义现象探讨的历史。形式多样的翻译活动无疑给界定“翻译”一词带来了诸多困难。纵观古今中外翻译理论家的论述,可以将“翻译”的任务归纳为:通过把一种语言转换成另一种语言,如实地转达原文(原话)的意思和风格,使语言不通的人能够相互沟通、理解。即通过语言转换,实现意思传达。若认为翻译不是语言转换,是不全面的;而认为翻译仅仅是语言转换,也是狭隘的。转换语言是手段,不折不扣、原原本本传达意思才是目的。翻译是形式与内容、方式与目的的统一。译员不是机器,翻译不是机械化生产。

1.2 译者的任务

2006年1月14日,美国有线电视新闻网(CNN)在报道伊朗总统艾哈迈迪·内贾德的讲话时出现了明显的翻译错误。当内贾德指出“我们相信所有国家都有掌握核技术的权利”时,CNN却把这句话翻译成了“我们相信所有的国家都有掌握核武器的权利”,而且后面还有一句话也错译成“西方国家不应该剥夺我们拥有核武器(的权利)”。伊朗政府遂下令禁止CNN记者在该国境内从事新闻活动。CNN事后迅速向伊朗政府道歉,才在短时间内重新获得了在伊朗的“营业执照”。

译者如果不能很好地完成任务,就会出现上述情形,甚至会出现比之更糟糕的情况。由此可见,“译者的任务”之一,就是准确理解并阐释或表达原文。没有对原文的理解便谈不上翻译;理解不深不透,翻译就会出错。理解了原文,但不能用另一种语言文字将其表达出来,或者表达得不确切,也不能称之为翻译,至少不是好的翻译。

理解(comprehension)是翻译成功与否的先决条件和重要步骤。理解可分为广义理解和狭义理解。广义理解指对原文作者、原文产生的时代背景、作品的内容以及原文读者对该作品的反映的理解。狭义的理解仅指对原作文本的理解。这种理解主要包括语法分析(grammaral analysis)、语义分析(semantic analysis)、语体分析(stylistic analysis)和语篇分析(textual analysis)。

美国语言教学专家里弗斯(W. M. Rivers)指出,理解要掌握三个层次的意义(the three levels of meaning),即词语意义(lexical meaning)、语法或结构意义(structural or grammatical meaning)以及社会和文化意义(social-cultural meaning)。对原文的理解,可以从以下几个方面进行:

- 要理解原文语句的内部关系;
- 要理解特殊语言现象的特殊含义;
- 要结合上下文语境进行理解;

- 要通过吃透词语含义进行理解;
- 要明确词语的具体指代;
- 要理解词语不同用法的不同含义;
- 要注意对省略和替代部分的理解。

如果理解过程中没能把握词语、语法和文化三个层次的意义,译文就会出现**问题**。例如: Beauty is in the eyes of the beholder. 这句话在很多情况下被译为: “情人眼里出西施。”

这其实是一个硬套汉语成语而造成的错误译句。首先,原句中的 beauty 可以指事物,也可以指抽象概念,不一定指人,更不一定指西施那样的美人(就算是指人,西方人写作时是否会想到中国关于西施的典故也是个值得商讨的问题);其次,句中的 beholder 只表示“旁观者/观察的人”,与被看者/被观察者并不一定是情人关系。原句的本意是: Not all people have the same opinion about what is attractive, 其言外之意是: 萝卜青菜,各有所爱;一个人认为美的,另外一个人可能并不认为美(当然,这里不排除观察者的态度,观察者与被观察者的关系也有一定作用,人们往往会觉得自己喜欢的人 and 事物是美的)。因此,原句应译为: 美与不美,全在观者(指客观美由主观审美来决定)。

另一句英语谚语 Absence makes the heart grow fonder 也常被译者“自作多情”地套译为: “小别胜新婚。”原句中的人并不一定是指夫妻或情人(也可指同性朋友等), absence 也不一定是“小别”,故全句不妨译为: “离别更增思念之情。”有人曾提出,英译汉时不应“让洋人穿上长袍马褂”,这个比喻形象生动,耐人寻味。

表达是理解后能否保证译文成功的又一关键步骤,是理解的深化和体现。在这一过程中,译者要注意恰到好处地再现原文的思想和语体色彩,使译文既忠实于原作又符合译入语的语法和表达习惯。译者绝不能将任何原文不存在的意思强加于文本,而是要找到最好的方式使在一种语言中表达的内容能够在另一种语言中得到表达。要做到这一点,译者就必须充分了解英汉语言表达的差异,在选词用字、组词成句、组句成篇上下工夫,在技巧运用上下工夫,才能使翻译任务圆满完成。

英汉语言表达的差异通常归结为以下几方面:

(1) 英语前重心,汉语后重心

句子的重心,就逻辑而言,一般应落在结论、断言、结果以及事实上。英、汉语在这一点上十分相似,但句子“重心”的位置不同。简言之,即“英前而汉后”。

英语在遣词造句、谋篇上遵循从一般(general)到具体(specific)、从概

括 (summarize) 到举例 (exemplify)、从整体 (whole) 到个体 (respective) 的原则。例如:

Soccer is a difficult sport. ① A player must be able to run steadily without rest. ② Sometimes a player must hit the ball with his or her head. ③ Players must be willing to bang into and be banged into by others. ④ They must put up with aching feet and sore muscles.

在上例中, 第一句是主题句 (topic sentence), 后面四句是用来说明主题句的。

在汉语中, 我们习惯于先分后总, 先说原因后说结果, 即所谓的“前因后果”, 如果要表达相同的意思, 我们通常这样翻译:

足球运动员必须能不停地奔跑, 有时得用头顶球, 撞别人或被别人撞, 必须忍受双脚和肌肉的疼痛。所以说, 足球运动是一项高难度的运动。

再如下面一则便条:

苏珊因病不能上课, 故向林先生请假表示抱歉, 并附医生建议卧床休息证明一份。

Sept 12, 2015

Dear Mr. Lin,

I feel sorry that I shall be unable to attend the English class this morning because of a bad cold and high fever. Enclosed is a certificate from the doctor who said I must stay in bed for a few days. I will go back to school as soon as I recover.

Yours sincerely,

Susan

从便条中可以看出, 英语先表达“果”: I shall be unable to attend the English class this morning, 后表达“因”: a bad cold and high fever, 即所谓的“先果后因”。

(2) 英语重形合 (hypotaxis), 汉语重意合 (parataxis)

英语属印欧语系, 汉语属汉藏语系, 两种语言差异很大, 英语结构紧凑, 汉语结构松散。语言学家以“竹节句法”来描述英语句子, 即英语句子是由不可或缺的各种连接词衔接而成的, 宛如节节相连的竹子; 汉语句子则被称为“流水句法”, 所谓的流水指少用甚至不用连接词, 行文依然流畅。英语句子中如果少了连接词 (组) 如 or, but, if, so, because, when, although, in order that, so that 等, 意思就支离破碎了, 而汉语如没连接词, 仍能够通过句子内部

的逻辑关系将概念或关系表达清楚。以许渊冲英译孟浩然《春晓》为例，译者根据英语语言“形合”的特点，增加主语I，巧妙应用时间状语从句not... till...描述作者春天的清晨一觉醒来后瞬间的听觉感受和联想。

春晓

——孟浩然（唐）

春眠不觉晓，处处闻啼鸟，
夜来风雨声，花落知多少。

A Spring Morning

This morning of spring in bed I'm lying,
Not woke up till I hear birds crying.
After one night of wind and showers,
How many are the fallen flowers!
(Meng Haoran, Trans. Xu Yuanchong)

（3）英语被动句多，汉语主动句多

英语重物称，常常用不能实施动作或无生命的词语作主语。这些“无灵”物称充当主语使得被动句得以广泛使用。在英语被动句里，如果不必强调动作的实施者，就将其置于句尾由by连接；如果不愿或不便言明动作的实施者，就干脆将其省略。相对而言，汉语习惯于人称化的表达，主语常常是能实施动作或有生命的物体，所以汉语中主动句较多。

（4）英、汉两种语言在词汇上差异显著

就词组而言，英语中的词组或短语可谓丰富多彩，有名词短语、动词短语、形容词短语、介词短语、分词短语、不定式短语与独立结构等，它们的语法功能不一而足，可作主语、谓语、宾语、定语、状语、补语等。所以，在翻译时要注意英汉之间的表达差异。

翻译是一种创造性的语言艺术工作。鲁迅先生曾说过：凡是翻译，必须兼顾两面，一则当然力求其易解，一则保存原作的风姿。从实质上来讲，就是要使原文的内容、风格、笔锋、韵味在译文中得以再现。翻译涉及源语（source language）与目的语（target language）两种语言及其文化背景等各方面的知识。翻译作为一种语际间的交际，不仅是语言的转换过程，更是文化的移植过程。译者作为翻译活动的主体，是原文到译文的完成者，是沟通原文与译文读者的中介，不仅应精通源语和译语，还应该通晓两种语言所反映的文化。译者的素质、翻译观、双语能力、百科知识，乃至其从事翻译活动时的生理状况、心理变化等，都会影响翻译的质量。所以，译者要想取得理想的翻译效果，常常需

要字斟句酌、反复推敲，仅仅懂得一些基本技巧是不够的，必须深入了解不同文化间的差异，在两种语言上下工夫，乃至独具匠心。

1.3 翻译的标准

关于翻译的标准，历来众说纷纭，莫衷一是。诸多中外学者和翻译家都曾有过的精辟的论述。

远在唐代，把翻译佛经当作终身事业的玄奘法师就创造出一种优于前人的直译兼意译的译法。玄奘精通汉梵两种语言，又深通佛学，因此其译文很严谨。他强调译文“既须求真，又须喻俗”，也就是既要忠实、真切地反映原文的原意，又要通顺易懂。

在严复之前，《马氏文通》的作者马建忠于1894年在他的《拟设翻译书院议》一书中写道：“夫译之为事难矣。译之将奈何？其平日冥心钩考，必先将所译者与所以译者两国之文字深嗜驾好，字栴句比，以考彼此文字孳生之源，同异之故。所以相当之实义，委曲推究，审其音声之高下，析其字句之繁简，尽其文体之变态，及其义理精深奥折之所由然。夫如是，则一书到手，经营反复，然后心悟神解，振笔而书，译成之文适如其所译而止，而曾无毫发出入于其间，夫而后能使阅者所得之益与观原文无异，是则为善译也已。”虽然马建忠先于严复提出了“译成之文适如其所译”、“能使阅者所得之益与观原文无异”等原则，但不如严复所提的“信（Faithfulness）、达（Expressiveness）、雅（Elegance）”简明扼要。

1896年，中国近代伟大的翻译家严复在翻译《天演论》（*Evolution and Ethics and Other Essays*）的译例言中提出了“信、达、雅”三条标准，即：译文既能忠实准确地表达原文意思，又能通顺流畅、文辞优美、可读性强。严复曾翻译多部社会政治方面的经典著作。他的翻译取材严谨，态度严谨，在当时影响极大。自从严复提出“译事三难：信、达、雅”以来，有人称之为原则，有人称之为理论，也有人称之为标准。译界各抒己见，评价有贬有褒，但至今仍未有一家之说能够超越它。有人说研究“信、达、雅”就是研究中国全部的翻译理论，由此可见“信、达、雅”之说对我国翻译发展有着何等重大而深远的影响。

继严复之后，许多学者提出了各种翻译标准，比如傅雷先生提出的文学翻译的“传神”论，就是比“信、达、雅”更高的标准。钱钟书先生提出的翻译“化境”之说，就是把原文的思想、情感、风格、神韵都原原本本地融化到译文的境界里。这些标准中有许多与严复的“信、达”相似，只是提法有所改变。对于“雅”的标准，尽管有许多学者提出不同的看法，但人们宁愿赋予它新的含义，也不愿将“信、达、雅”的提法整个丢弃。

泰特勒在他的《论翻译的原则》(Essay on the Principles of Translation)一文中提出了翻译的三条原则: ① The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work.(译文应完全再现原文的思想。) ② The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.(译文应与原文在风格及手法上相同。) ③ The translation should have all the ease of original composition.(译文应与原文同样通顺。) 国外还有一些翻译家提出了“三似”翻译标准,即形似、意似、神似。所谓“形似”就是强调译文要保持原文的形式美,“意似”是要保持原文的内容美,“神似”则要保持原文的神韵美。

翻译的标准提法很多,可说是各抒己见,百家争鸣,但“忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

忠实: 由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后,把同样的意思用另一种语言表达出来,因此译者首先要忠实于原文的内容,也就是说翻译的过程主要是传达别人的意思,而不是自己进行创作,不得篡改、歪曲、遗漏原文的意思,可见准确地理解原文是翻译的关键。

通顺: 将一种语言翻译成另一种语言后,译文要流畅、明了、易懂。具体来说,就是将源语翻译成目的语后,译文必须符合目的语的表达习惯和语言规范,文字不晦涩、不生硬。如要做到鲁迅先生所说的“使原文的内容、风格、笔锋、韵味在译文中得以再现”,必须在两种语言上下工夫,字斟句酌,反复推敲。

罗伯特·彭斯(Robert Burns)是英国文学史上最杰出的诗人之一,他以其朴实生动的语言、真挚细腻的情感、通俗的吟唱方式复活并丰富了苏格拉民歌,被称为英国浪漫主义的先驱。其中 A Red, Red Rose 是英国诗歌史上最负盛名的爱情诗之一,多年来一直被人们广为传颂,也涌现出了众多中文译本。

A Red, Red Rose

O my luv is like a red, red rose,
That's newly sprung in June,
O my luv is like the melodie,
That's sweetly play'd in tune.
As fair art thou, my bonie lass,
So deep in luv am I,
And I will luv thee still, my dear,
Till a' the seas gang dry.
Till a' the seas gang dry, my dear,

And the rocks melt wi' the sun!
 And I will love thee still, my dear,
 While the sands o' life shall run.
 And fare thee weel, my only love,
 And fare thee weel, a while!
 And I will come again, my love,
 Tho' it were then thousand mile!

译文1

我 爱

(毕沅 译)

我爱如玫瑰，六月红蕾姣。
 我爱如乐曲，妙奏声袅袅。
 爱卿无限深，如卿绝世妍。
 直至海水枯，此爱永绵绵。
 直至海水枯，炎阳熔岩石。
 但教一息存，爱卿无终极。
 离别只暂时，善保千金躯。
 终当复归来，万里度若飞。

毕沅（1911—），2002年荣获中国翻译协会授予的“资深翻译家”荣誉称号。题目直译为《我爱》，点明全文主旨，简洁明了。全诗以中文古诗体的形式翻译，押韵形式和格调与原诗朴素易懂的民谣风格略有出入，可谓“曲高和寡”，但也不失为文学再创作的有益尝试。

译文2

红玫瑰

(郭沫若 译)

吾爱吾爱玫瑰红，六月初开韵晓风；
 吾爱吾爱如管弦，其声悠扬而玲珑。
 吾爱吾爱美而殊，我心爱你永不渝，
 我心爱你永不渝，直到四海海水枯；
 直到四海海水枯，岩石融化变成泥，
 只要我还有口气，我心爱你永不渝。
 暂时告别我心肝，请你不要把心耽！
 纵使相隔十万里，踏穿地皮也要还。

郭沫若先生用词活泼、有趣，将七言诗与白话文巧妙结合，但在个别词句处理上，如“直到四海海水枯”、“踏穿地皮也要还”略显俚俗。整体而言，其译作结构匀称整齐，重复使用“吾爱吾爱”、“我心爱你永不渝”等句式，具有回环往复的音乐美，呈现了原作的神韵。

译文3

一朵红红的玫瑰

(王佐良 译)

呵，我的爱人像朵红红的玫瑰，
六月里迎风初开；
呵，我的爱人像支甜甜的曲子，
奏得和谐又合拍。
我的好姑娘，多么美丽的人儿！
请看我，多么深挚的爱情！
亲爱的，我永远爱你，
纵使大海干枯水流尽。
纵使大海干枯水流尽，
太阳将岩石烧作灰尘，
亲爱的，我永远爱你，
只要我一息犹存。
珍重吧，我唯一的爱人，
珍重吧，让我们暂时别离，
但我定要回来，
哪怕千里万里。

王佐良先生的译文在形式上力求接近原作，结构工整，自然流畅，琅琅上口，最大程度地保留了原诗作为经典民歌所特有的韵律和节奏，给人一种视觉上的愉悦和享受。译文通俗易懂，措词质朴，完好地保留了原诗清新、自然、浓郁的苏格兰乡土气息，可谓形神兼备的佳译。

1.4 翻译的难点

1.4.1 难点一：语言

译者语言基本功的好坏直接影响着翻译的质量。如果英语功底差，即使翻译一句很简单的汉语也会遇到各种困难。